

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Филатова Е.А. Документальное кино: алгоритм работы над закадровым переводом // Филология: научные исследования. 2024. № 7. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.7.71251 EDN: OIBECG URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71251

Документальное кино: алгоритм работы над закадровым переводом

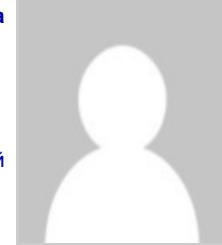
Филатова Екатерина Алексеевна

ORCID: 0009-0009-5879-4871

кандидат филологических наук

доцент, кафедра рекламы, связей с общественностью и лингвистики; Национальный исследовательский университет "МЭИ"

111250, Россия, г. Москва, ул. Красноказарменная, 14, стр.1



✉ ekafilatova@mail.ru

[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.7.71251

EDN:

OIBECG

Дата направления статьи в редакцию:

14-07-2024

Аннотация: Объектом предпринятого исследования выступает аудиовизуальный перевод документальных фильмов. Предметом исследования являются средства оптимизации закадрового перевода документалистики. Автор подробно рассматривает аудиовизуальный перевод, его специфику и возросшую популярность в настоящее время. Детально анализируются особенности перевода для закадрового озвучивания и причины востребованности в России. Особое внимание уделяется специфическим чертам аудиовизуального текста документального фильма, который не может быть переведен без учета лингвистической, психоэмоциональной и аудиовизуальной составляющих. Текст документального фильма по природе своей является поликодовым, что делает процесс перевода многогранным. Цель статьи заключается в том, чтобы разработать алгоритм действий, с помощью которого переводчик сможет оптимизировать процесс закадрового перевода аудиовизуальных произведений, в частности, документальных фильмов. Для достижения поставленной цели были использованы общие методы

исследования и методы лингвистического наблюдения, сравнения и описания. Результатом исследования стала систематизация и алгоритмизация действий переводчика в процессе реализации перевода таких аудиовизуальных произведений, как документальные фильмы. Область применения результатов является широкой, поскольку алгоритм, предложенный в статье, может быть имплементирован при аудиовизуальном переводе как практикующими специалистами, так и начинающими переводчиками. Новизна изыскания заключается в том, что впервые был представлен комплексный подход к работе над закадровым переводом документалистики, который включает в себя четыре этапа: предпереводческий анализ аудиовизуального текста, анализ лингвистической составляющей, работа с психоэмоциональным компонентом фильма и этап аудиовизуальной синхронизации. Выводы статьи отражают необходимость использования поэтапного подхода в процессе перекодирования исходного аудиовизуального текста документального фильма с оригинального языка на язык реципиента для оптимизации работы переводчика и достижения высокого качества перевода кинематографического произведения.

Ключевые слова:

аудиовизуальный перевод, документальный фильм, закадровый перевод,
предпереводческий анализ, психоэмоциональная составляющая, переводческие
трансформации, безэквивалентная лексика, аудиовизуальная синхронизация,
терминология, аналоговые тексты

Введение

В настоящее время вопросы, связанные с оптимизацией и улучшением качества перевода аудиовизуальных произведений, являются первостепенными в теории и практике перевода как за рубежом [16, 20], так и в России [9, с.33]. Данное обстоятельство связано с тем, что ежедневно вниманию русскоговорящего населения предлагается колоссальный объем зарубежного контента. Наблюдается перенасыщение отечественного медиа пространства большим количеством видеороликов, интервью, новостных программ, художественных фильмов, качество перевода которых является крайне низким. Документальные фильмы не стали исключением.

Комментируя сложившуюся ситуацию в отечественном кинематографе, Сапожников говорит о том, что зачастую реципиенты не в состоянии понять смысл фильма, что является «следствием бездарного перевода» [11]. Зритель повсеместно встречается с некачественным переводом фильмов, что, в свою очередь, производит отрицательное впечатление о переводческих компаниях в целом и работе переводчиков в частности.

Основные результаты

За последние годы закадровый перевод приобрел весомое значение в индустрии телевидения. Популярность такой вид перевода получил благодаря большому количеству зарубежного контента, который попадает на российский рынок. Сюда можно отнести иностранные телевизионные программы, всевозможные конференции, саммиты, интервью, брифинги, рекламу, сериалы, реалити-шоу, художественные и документальные фильмы. Трансляция всех этих программ и фильмов в эфире российского телевидения невозможна без адаптации данного материала к русскоговорящему населению.

Для того чтобы телевещание было доступно реципиенту, используется закадровый перевод. Причины, по которым используется именно этот вид перевода, различны.

Во-первых, закадровый перевод является менее затратным в финансовом аспекте, поскольку отсутствует потребность в поиске актеров дубляжа и трудоемком процессе осуществления дублирования речи.

Во-вторых, при закадровом озвучивании нет необходимости готовить переведенный текст для липсинка, что в значительной степени помогает сэкономить время. Более того, следует отметить еще некоторые преимущества, на которые указывает М. С. Снеткова, «закадровый перевод ... дает возможность сохранить оригинальный звук, легок для восприятия зрителем и предоставляет относительную свободу переводу в выборе языковых средств» [\[13, с.25\]](#).

При переводе для закадрового озвучивания, по мнению А. В. Козуляева, следует учитывать так называемый визуальный синтаксис, который предполагает частую смену планов, монтаж и скорость подачи информации зрителям [\[4, с. 376\]](#).

Именно этот вид перевода – закадровый перевод – весьма успешно применяется для декодирования звучащей речи с иностранного языка на русский. Учитывая значимость закадрового перевода в отечественном кинематографе, мы выбрали для исследования закадровый перевод документальных фильмов.

Настоящая статья посвящена анализу процесса закадрового перевода документального фильма, выявлению некоторых закономерностей при работе над аудиовизуальным переводом, которые помогают оптимизировать данный вид перевода. Анализ переводов аудиовизуальных текстов документалистики дает основание считать, что континуум процесса перевода документальных фильмов нарушен из-за неверной последовательности этапов осуществления перевода. В данной статье мы предлагаем алгоритм, с помощью которого аудиовизуальные переводчики смогут оптимизировать процесс закадрового перевода документальных фильмов и в значительной степени улучшить качество самого перевода документалистики.

Прежде всего необходимо выяснить, что из себя представляет закадровый перевод и каковы его особенности. Обычно при закадровом переводе происходит наложение переведенной фразы на оригинальную с отставанием в 1-2 секунды, при этом звук оригинальной дорожки приглушается. Основная сложность, с которой сталкивается переводчик при осуществлении закадрового перевода, – «укладка» реплик на языке перевода и их синхронизация с репликами на исходном языке. Поскольку речь идет об аудиовизуальном переводе, а именно – его разновидности – закадровом переводе, невозможно опустить те особенности, которыми обладает данный вид по своей природе.

Согласно А. В. Козуляеву, аудиовизуальный перевод представляет собой «создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, существующего на исходном языке, причем таким образом, чтобы новое полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента и не было ему чуждо» [\[6, с.13\]](#).

Взяв данную дефиниции аудиовизуального перевода за отправную точку, мы проанализировали переводы документальных фильмов и пришли к следующим выводам относительно оптимизации закадрового перевода документалистики. Алгоритм работы над переводом документального кино, как мы считаем, должен состоять из четырех

этапов. Перечислим их:

1. этап предпереводческого анализа документального фильма;
2. этап работы с лингвистической составляющей аудиовизуального текста;
3. этап работы с психоэмоциональной составляющей аудиовизуального текста;
4. этап аудиовизуальной синхронизации.

Таким образом, мы можем говорить об алгоритме действий, общей стратегии перевода, которой предлагается следовать аудиовизуальному переводчику в процессе работы над переводом документального фильма.

Рассмотрим подробно каждый из указанных выше этапов алгоритма, их компоненты и сложности, с которыми может столкнуться аудиовизуальный переводчик.

1 этап – предпереводческий анализ

Зачастую случается так, что эту стадию работы с документальным фильмом переводчики игнорируют. Обусловлено данное обстоятельство тем, что аудиовизуальные переводчики работают в условиях жестких временных рамок, которые выдвигаются кинематографическими студиями, поэтому осуществить данный этап – предпереводческий анализ – часто бывает невозможно. Однако стоит упомянуть те шаги, которые, как мы считаем, следует сделать переводчику перед тем, как браться за перевод фильма.

Во-первых, одно из основных правил практикующих переводчиков заключается в том, чтобы целиком посмотреть фильм, который предстоит перевести. Главная цель предварительного просмотра документального фильма заключается в том, чтобы воспринять аудиовизуальный продукт целостно, понять основную интенцию кинорежиссера, смысловую и эмоциональную нагрузку, которую несет фильм для создания такого же эффекта у реципиента фильма на русском языке.

Как считает Е. Д. Маленова, в основе аудиовизуального перевода должен стоять коммуникативно-функциональный подход, который предполагает осуществление перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией [\[8, с.104\]](#). Мы согласны с данным подходом, поскольку верное восприятие фильма переводчиком и осознание главного замысла режиссера даст возможность переводчику создать такой перевод, который бы производил тот же эффект на реципиента в принимающей стране, как и на зрителя, на языке которого снимался фильм.

Скажем также, что важную роль играет детекция конечного получателя, то есть кому данный документальный фильм адресован: является ли он научно-популярным для зрителей широкого круга или снят для специалистов-профессионалов в той или иной области науки. От реципиента будут зависеть многие факторы: стиль изложения, языковая составляющая, эмоциональная нагрузка, которые переводчик должен учитывать при создании аудиовизуального текста на языке перевода.

Во-вторых, в процессе просмотра фильма у переводчика вырабатывается понимание того, какая справочная литература может понадобиться: всевозможные энциклопедические, толковые, терминологические словари как двуязычные, так и одноязычные. Немаловажным является также просмотр аналоговых фильмов на схожую тематику для облегчения дальнейшей работы с терминологическими аппаратом по

научной области данного документального фильма. Более того, уже в процессе просмотра фильма переводчик вырабатывает стратегию перевода киноленты. Под стратегией перевода мы понимаем общий алгоритм действий, который переводчик будет осуществлять в процессе перевода аудиовизуального произведения с учетом составляющих компонентов предпереводческого анализа.

2 этап – перевод лингвистической составляющей аудиовизуального текста

Опираясь на те данные, которые переводчик получил в ходе первичного просмотра документального фильма, он затем осуществляет сам перевод. По словам Л. С. Бархударова, перевод – это межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на языке перевода [\[1, с.38\]](#). Данный этап предполагает выявление сложностей с вербальной составляющей фильма. Иными словами, в тексте помимо уже упомянутых терминов, может встретиться так называемая безэквивалентная лексика. Так, по мнению, А. О. Иванова, к безэквивалентной лексике относятся реалии, термины, индивидуальные неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, иноязычные вкрапления, сокращения, междометия, звукоподражания, ассоциативные лакуны, имена собственные, обращения [\[3\]](#). Здесь стоит обратить внимание на то, что аудиовизуальный текст является особым видом текста, который ограничен видео рядом и хронометражном, т.е. определенным отрезком времени, отведенным для произнесения реплики, следовательно, переводческий комментарий, который часто используется для пояснения некоего феномена в художественном переводе, применить к реалиям или лакунам, которые встречаются в документальных фильмах, невозможна из-за ограничений хронометража.

Помимо безэквивалентной лексики при переводе документалистики, переводчик сталкивается с фразеологическими выражениями, образными клише, интертекстом, что также вызывает ряд сложностей при передаче с оригинального языка на язык перевода.

По словам специалиста по созданию документалистики Майкла Рабигера, «хороший» закадровый текст состоит из активного залога, простых слов, не приевшихся оборотов и лаконичности [\[10, с.411\]](#). Однако возникает вопрос, как добиться такого текста при переводе.

В этой связи совершенно очевидно, что осуществить перекодирование текста с исходного языка на язык перевода и добиться тех требований, которые выдвигаются специалистами в области документального кино, невозможно без применения переводческих трансформаций. Наиболее распространенной является классификация В. Н. Комиссарова, в которую входят лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации [\[7, с.189\]](#).

Однако стоит обратить внимание на особенности закадрового перевода: переводчик осуществляет письменный перевод оригинальных монтажных листов для озвучивания. Соответственно, переводчику во время декодирования текста следует помнить, что переведенный текст затем должен быть озвучен, что, в свою очередь, накладывает ряд ограничений, присущих природе аудиовизуального текста. Показательным является то обстоятельство, что увеличение объема реплики на переведенном языке не способствует созданию качественного закадрового перевода, поскольку длинные реплики придется значительно сокращать при укладке и озвучивании фраз. В этой связи стоит обратиться к понятию «псевдоустность». По мнению А. В. Козуляева, звучащая речь должна быть естественной и казаться спонтанной, хотя такого эффекта добиваются

путем «тщательно продуманного и сложного письменного переводческого процесса» [\[15, с.95\]](#).

Грамотное использование трансформаций и учет специфических черт аудиовизуального текста документального фильма поможет создать качественный перевод документального фильма. Обратимся к статье Р. М. Шамилова и В. В. Сдобникова, где авторы говорят о том, что адекватность перевода заключается в соблюдении принципа «соответствия перевода той цели, ради которой он осуществляется». Иными словами, качественным можно назвать тот перевод, который можно обозначить как «user-friendly» [\[15, с. 174\]](#). Мы согласны с главными тезисами в этой статье. В нашем случае основная цель документального фильма состоит в том, чтобы донести до зрителя информацию в той или иной области науки. Зачастую документальные фильмы носят научно-популярный характер, поэтому информация, поступающая зрителю, должна быть представлена в интересной форме для привлечения и удержания внимания.

3 этап - работа с психоэмоциональной составляющей аудиовизуального текста

Работа с психоэмоциональной составляющей аудиовизуального текста документального фильма предполагает анализ эмоционального фона документального фильма. Зарубежные специалисты говорят о том, что режиссеры задают некую траекторию, которая предполагает эмоциональные переживания зрителей. Добиться эмоционального воздействия на зрителей можно путем использования различных кинематографических средств [\[18\]](#).

На сегодняшний день распространенным тезисом является то, что документальные фильмы буквально обладают возможностью влиять на эмоции различных социальных групп, однако воздействие может отличаться в зависимости от культурного аспекта того или иного социума [\[19\]](#). Кроме того, как отмечает Фредерик Чауме, в настоящее время именно общество, а точнее сказать, зритель формирует запрос на тот или иной вид аудиовизуальных продуктов, что тоже следует учитывать [\[17, п.57\]](#).

Несмотря на то что факт, что в настоящее время ниша отечественного рынка, которая отведена документалистике, в основном подразумевает научно-популярные фильмы, то есть фильмы для широких масс, зрителям также представлены кинохроники, фильмы-расследования, но в меньших объемах. Совершенно очевидно, что психоэмоциональная составляющая в разных видах документальных фильмах будет в значительной степени отличаться. Немаловажным аспектом является вид наррации. Если говорить о документальном фильме, в котором присутствует ведущий, то уровень эмоциональности, который присущ такому роду документальной ленте, достаточно высокий. Обусловлено данное положение тем, что ведущий является участником экспедиции, зачастую своего собственного расследования, поэтому эмоции, которые испытывает ведущий в процессе съемок, ярко выражены. Здесь следует обратить внимание на невербальный язык тела, который также следует учитывать при переводе и создании аудио дорожки на языке перевода. Речь идет о кинетическом коде, который присутствует в документальных фильмах с участием людей [\[14, с.145\]](#).

Также в киноленте могут быть показаны интервью с приглашенными гостями, а именно: свидетелями тех или иных событий, участниками экспедиции, исследователями в данной области науки, представителями компаний, писателями и другими авторитетными специалистами в научно-исследовательской сфере.

Причем здесь тоже стоит выделить два типа интервью: с участием ведущего и респондента в процессе беседы и интервью, где приглашенные гости, специалисты отвечают на заранее поставленные вопросы без участия ведущего. Такого рода особенности также следует учитывать при выстраивании стратегии перевода и сохранении психоэмоционального фона интервью, закадровой наррации ли рассказа ведущего, который появляется в кадре.

Однако, если речь идет о закадровой наррации, то, скорее всего, психоэмоциональный фон такого повествования будет «ровным», поскольку коммуникативная ситуация в таких документальных фильмах не предполагает высокий уровень вовлеченности диктора в процесс съемок. В его задачу входит озвучивание видеоряда, следовательно, психоэмоциональный фон – спокойный.

Все выше перечисленные аспекты должны восприниматься и интерпретироваться переводчиком верно при просмотре фильма на предпереводческом этапе, а затем, во время работы непосредственно над переводом фильма и на конечном этапе – аудиовизуальной синхронизации, то есть создании аудио дорожки на языке перевода, эти аспекты должны быть учтены. Аудиовизуальное произведение с искаженным эмоциональным посылом заведомо не может произвести тот психоэмоциональный эффект на реципиента, который закладывал режиссер фильма.

Специалисты считают, что качественный закадровый перевод выражается в естественности звучания текста «при сохранении верности оригинала» [\[12, с.85\]](#).

В этой связи следует сказать, что все компоненты интонации – ударение, мелодика, темп, тембр, паузы – должны быть воссозданы в закадровом переводе при озвучивании.

4 этап – аудиовизуальная синхронизация

Аудиовизуальная синхронизация является финальным этапом алгоритма работы над закадровым переводом, поскольку именно на этой стадии происходит синхронизация видео дорожки, оригинальной аудио дорожки и дорожки с перекодированным текстом.

Во-первых, следует сказать, что немаловажным аспектом является синхронизация визуального ряда с аудио рядом. Отсутствие синфазности данных дорожек не допустимо, поскольку у реципиента может возникнуть диссонанс в восприятии общей картинки на экране. В этой связи переводчику следует добиваться целостности в рецепции. Запаздывание звучания реплик по отношению к видеоряду не приемлемо, поскольку нарушается целостность восприятия на аудиальном и визуальном уровнях. Кроме того, как уже было сказано ранее, необходимо отследить кинетический код, который предполагает синхронизацию жестов, мимики актеров и звучащих реплик.

Во-вторых, необходимо синхронизировать звучание двух дорожек: на исходном языке и языке перевода, время отставания последней должно составлять 1-2 секунды, как уже было сказано нами ранее. Запаздывание реплик языке перевода также не приемлемо, поскольку может быть нарушена планомерность повествования в документальном фильме.

Качество закадрового перевода документальных фильмов зависит от многих параметров, среди которых не последнее место занимают профессионализм актеров озвучивания и совпадение тембра голоса [\[2, с. 274\]](#).

Выводы

В заключение мы можем сделать следующий вывод: следуя выше изложенному алгоритму действий, переводчик сможет создать качественный перевод документального фильма. Однако стоит сказать о том, что переводчику все же придется «лавировать» и находить рациональный баланс между тремя составляющими аудиовизуального текста документального фильма: лингвистической, психоэмоциональной и аудиовизуальной, памятуя о главной цели перевода документального фильма – донести до реципиента когнитивную информацию в занимательной и увлекательной форме. Именно такой перевод мы сможем назвать ранее упомянутым в статье словом – «user-friendly».

Библиография

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 275 с.
2. Головина Е. В. Особенности закадрового перевода фильмов в прагматическом аспекте // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 1 (98). С. 272-274.
3. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С. – Петерб, ун-та, 2006. – 192 с.
4. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения: материалы. СПб.: Ленингр.гос. ун-т им. А. С. Пушкина, 2013. Т.И. № XVII. С. 374-381.
5. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): Дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2019. 234 с.
6. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкоznания и педагогики, 2015. № 3 (13). С. 3-24.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 189 с.
8. Малёнова Е. Д. Аудиовизуальный перевод как объект исследования в современном переводоведении // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, 2023. № 6 (874), 2023, С. 101-107.
9. Маленова Е. Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования, 2017. №2(12). С. 32-46.
10. Рабигер М. Режиссура документального кино. 4-е изд. Из-во: М.: Гитр, 2006. 543 с.
11. Сапожников И. Дубляж и закадровое озвучивание фильмов // Звукорежиссер, 2004. № 3. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.xn--b1agadcj1basejas6j.xn--p1ai/article_voice-over.html (дата обращения: 07.06.2024).
12. Сергоманова А. А., Богаченко Н. Г. Особенности перевода кинофильмов // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2020. № 2 (39). С. 79-88.
13. Снеткова М. С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля «Виридиана» и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва») Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2009.
14. Филатова Е. А. Комплексная модель анализа АВП документальных фильмов о живой природе // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкоznание. Культурология. 2021, № 3. С. 136-147.
15. Шамилов Р. М., Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация и лингвистическое оформление текста в специальном переводе: содержательно-смысловый аспект //

- Научный диалог. 2019. № 1. С. 165-177.
16. Diaz Cintas J., Gunilla A. Audiovisual Translation Language Transfer on Screen. London: Palgrave Macmillan, 2009. 256 p.
17. Chaume F. An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline // Journal of Audiovisual Translation, 2018. Vol. 1(1). P. 40-63.
18. Siki S. The Science of Film and Story: Emotions and Engagement [Электронный ресурс]. 2020. – Режим доступа:
<https://www.thehongkongfixer.com/thehkfixerblog/2020/08/the-science-of-film-and-story-emotions-and-engagement> (дата обращения: 07.06.2024).
19. Smail B. Introduction: Representation and Documentary Emotion [Электронный ресурс]. 2010. – Режим доступа:
https://www.researchgate.net/publication/304643277_Introduction_Representation_and_Documentary_Emotion (дата обращения: 07.06.2024).
20. Szarkowska, A., & Wasylczyk, P. Five things you wanted to know about audiovisual translation research but were afraid to ask. Journal of Audiovisual Translation, 2018. 1(1). P. 8-25.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена анализу процесса закадрового перевода документального фильма. Автор выявляет некоторые закономерности при работе над аудиовизуальным переводом, которые помогают оптимизировать данный вид перевода. Как отмечается в начале статьи, «анализ переводов аудиовизуальных текстов документалистики дает основание считать, что континуум процесса перевода документальных фильмов нарушен из-за неверной последовательности этапов осуществления перевода». Следовательно, исследователь предлагает алгоритм, с помощью которого аудиовизуальные переводчики смогут оптимизировать процесс закадрового перевода документальных фильмов и в значительной степени улучшить качество самого перевода документалистики. Работа достаточно конструктивна, большая часть текста соотносится с научным стилем, язык вариативен. На мой взгляд, тема, которая поднимается в данном изыскании, явно нетривиальна; исследований подобного плана не так много. Следовательно, на лицо и новизна, и практическая значимость данного материала. Ссылки / цитации даются с учетом значимости: например, «согласно А. В. Козуляеву, аудиовизуальный перевод представляет собой «создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, существующего на исходном языке, причем таким образом, чтобы новое полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента и не было ему чуждо» [6, с.13]», или «как считает Е. Д. Маленова, в основе аудиовизуального перевода должен стоять коммуникативно-функциональный подход, который предполагает осуществление перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией [8, с.104]. Мы согласны с данным подходом, поскольку верное восприятие фильма переводчиком и осознание главного замысла режиссера даст возможность переводчику создать такой перевод, который бы производил тот же эффект на реципиента в принимающей стране, как и на зрителя, на языке которого снимался фильм» и т.д. Методы исследования актуальны, серьезных противоречий не выявлено. Терминологический блок наукообразен: например, «помимо безэквивалентной лексики при переводе документалистики, переводчик сталкивается с фразеологическими выражениями, образными клише, интертекстом, что также вызывает

ряд сложностей при передаче с оригинального языка на язык перевода» и т.д. Выводы по тексту соотносятся с основной частью. Автор обозначает, что «следуя выше изложенному алгоритму действий, переводчик сможет создать качественный перевод документального фильма. Однако стоит сказать о том, что переводчику все же придется «лавировать» и находить рациональный баланс между тремя составляющими аудиовизуального текста документального фильма: лингвистической, психоэмоциональной и аудиовизуальной, памятуя о главной цели перевода документального фильма – донести до реципиента когнитивную информацию в занимательной и увлекательной форме. Именно такой перевод мы сможем назвать ранее упомянутым в статье словом – «user-friendly». Работа соотносится с одной из рубрик издания, основные требования учтены. Тема раскрыта, как таковая цель исследования достигнута. Список источников полновесен, его можно использовать при написании смежно тематических работ. Рекомендую статью «Документальное кино: алгоритм работы над закадровым переводом» к публикации в журнале «Филология: научные исследования».